

**Federal Court Interpreter Certification
Examination
For Spanish/English**

Practice Tests

Updated April 1, 2019



UNITED STATES COURTS

Federal Court Interpreter Certification Examination

PRACTICE WRITTEN EXAMINATION AND KEY

Introduction to the Practice Test for the FCICE Written Examination

The Practice Test that is available in downloadable PDF format and provided in this section is based on the same test specifications as the FCICE Written Examination. The Practice Test is similar in difficulty, although not exactly identical, to the operational forms. The operational forms – the ones that are used in actual examinations – are reviewed on a regular basis for statistical properties, and for any changes in language, culture or the law that could affect their validity and reliability. The Practice Test is not reviewed, and has not been updated since 2001.

In order to determine your readiness for the FCICE Written Examination, we suggest that you print or copy this Practice Test and then take it under timed conditions. Allow yourself 2.5 hours to take the test. Do not use a dictionary or other reference materials while taking the Practice Test.

On each page where questions appear, circle the one answer that you believe to be the correct answer to each question. After finishing the test, compare your responses with the official key, which is found at the end of the Practice Test. In this handbook, the key is found immediately following the last item in the Practice Test.

If you answered 75 percent correct in each section, you passed the Practice Test. A score of 75 percent is equivalent to 60 correct answers in each section.

Suggested Review

After scoring the test, go back and examine each incorrect response. Analyze the question. Ask yourself, what does this question test? Each item tests some aspect of grammar, type of vocabulary, reading comprehension skill, or ability to render meaning appropriately from one language to another. Examine the list of skills tested by questions that you did not answer correctly. Then, study material similar to this until you are confident that you can handle similar questions in the future.

Disclaimer: While each form of the FCICE is developed from the same test specifications, you are unlikely to receive the same score on an official form as you received on the Practice Test. However, your score on an official test probably will not vary by more than 12 percent from the score you received on the Practice Test the first time you took it under the exact simulated conditions, unless your readiness to take the Written Examination has improved significantly.

English Section

PART I: Reading Comprehension

Directions: Read the following text adapted from an article published in a U.S. newspaper. Answer the questions that follow, choosing the alternative (A, B, C, D) that best answers each question, according to the meaning of the text. Mark your choices on your answer sheet.

More Nuclear Power Equals More Risk

Despite all the talk about nuclear power as the environmentally clean response to electricity shortages and global warming, many Americans are understandably wary. The administration would do well to note the public's concerns about the combination of human fallibility and mechanical failure that can set off catastrophic accidents at nuclear plants and concerns about the link between nuclear waste and nuclear weapons.

The nuclear industry's safety and security claims are often misleading. Its spokespeople still insist the Three Mile Island accident demonstrated that the core of a light water reactor is far more resistant to a meltdown than had been previously thought. They do not acknowledge that the core at the Three Mile Island plant was within hours of an uncontrolled melt with Chernobyl-like consequences when a shift supervisor finally figured out that thousands of gallons of cooling water had poured undetected from a valve that was stuck open.

Though the nuclear industry claims it is being crippled by overregulation, its powerful friends on Capitol Hill have threatened budget cuts to make the Nuclear Regulatory Commission (N.R.C.) compliant. The N.R.C. has begun a process of granting life extension to America's 104 power reactors, for example, despite a rash of forced shutdowns due to equipment failures caused by aging. And the agency has decided not to take enforcement action against weak security at nuclear plants: guards at half the nation's nuclear power plants have failed to repel mock attackers in N.R.C.-supervised exercises that test the protection of reactor safety systems against sabotage.

A push for nuclear power is not the way to meet America's urgent energy needs. New plants cannot be brought on line quickly enough to offset present electricity shortages, which many experts believe are caused primarily by limited capacity for transmission, not production problems. Nor can using nuclear plants make a big dent in global warming. Two-thirds of the emissions of carbon dioxide, a major greenhouse gas, are from transportation or other sources not related to power generation. Worldwide, it would take 3,000 nuclear plants to replace all coal plants, yet that increase would reduce carbon emissions by only 20 percent.

A rapid expansion of nuclear power would compound the existing dangers of nuclear weapons proliferation. Iran, for example, has pledged to put the reactors it will build under international inspection, but is still suspected of using civilian nuclear power as a cover for a nascent nuclear weapons program. Is it reasonable to assume that millions of kilograms of plutonium, separated from reactor wastes, can be kept secure from terrorists and radical states looking to make an atomic bomb? This is the ultimate question requiring an answer before nuclear power is looked to as the solution to climate and energy worries.

Energy efficiency measures, like using the best available existing technology for air conditioning, lighting and electric motors, could offset the need to build any new nuclear plants. Renewable energy sources and other alternative energy systems could provide new, clean ways to generate power. There are better alternatives to a reliance on nuclear power.

1. Why are the nuclear industry's security claims misleading?
 - A. Overregulation limits the security of a plant.
 - B. The claims fail to acknowledge the facts.
 - C. Nuclear power cannot be adequately controlled.
 - D. Use of nuclear power entails unknown dangers.

2. How has the N.R.C. responded to threatened cuts in its budget?
 - A. by shutting down aging equipment
 - B. by increasing public service announcements
 - C. by staging mock attacks on plant security guards
 - D. by ignoring concerns over weak security

3. What is the projected impact on global warming of an increase in nuclear power?
 - A. Emissions of carbon dioxide would drop by 20 percent.
 - B. Very little improvement in global climate would occur.
 - C. Nuclear plants would make a big dent in the trend.
 - D. Carbon emissions would be reduced by two-thirds.

4. What is the author's purpose in writing this article?
 - A. to promote finding alternatives to building more nuclear reactors
 - B. to close down nuclear facilities and transport all waste to safe storage
 - C. to prevent the possible spread of acts of terrorism at nuclear sites
 - D. to increase the production of coal-burning plants instead of nuclear facilities

Directions: Read the following text adapted from an article published in a U.S. newspaper. Answer the questions that follow, choosing the alternative (A, B, C, D) that best answers each question, according to the meaning of the text. Mark your choices on your answer sheet.

Europeans Suing U.S. Tobacco Companies

The European Commission announced that it had filed a civil lawsuit in the United States against two major U.S. tobacco companies, seeking damages for what the suit calls the companies' involvement with organized crime in smuggling cigarettes into Europe. In the suit, the executive body of the European Union accused the two tobacco companies of using money laundering, wire fraud and other activities in on-going smuggling operations. Officials at the two companies, not surprisingly, denied involvement with smugglers and raised questions about why the suit had been filed in the United States.

The case is the latest sign of frustration among government officials in Europe who believe that they lose billions of dollars in tax and other revenues due to illicit sales of American cigarettes believed to involve U.S. manufacturers. The British government has opened investigations into the world's second largest tobacco company, which it suspects of illegally importing cigarettes into Britain. And officials at the European Union said several EU countries would probably file suits of their own over loss of revenue.

U.S. officials have not ignored the possible involvement of the tobacco industry in illegal activities. A North Carolina court has been investigating allegations that tobacco companies knowingly sell to dealers who resell American cigarettes to European smuggling rings. In one example, the suit claims that cigarettes were sold by a company's Florida office to a South American company, which then arranged for the cigarettes to be shipped to a warehouse in Rotterdam. There, paperwork was generated to show that the cigarettes were intended for the Canary Islands but, in fact, they were shipped to Barcelona, Spain.

The problem has arisen because faced with little or no growth of sales in the United States; American tobacco companies have aggressively expanded their overseas sales and marketing. But American brands are subject to taxes and import duties which make them very expensive in high tax countries – as much as \$6.50 a pack in some European markets. Industry analysts say the vast discrepancy in taxes on cigarettes in Europe makes Europe an easy target for smugglers. Since the European Union has open borders, transporting cigarettes from low-tax to high-tax countries is easy. Smugglers avoid high taxes by illegally importing cigarettes into low-tax countries and moving the product. They are then able to sell the cigarettes for 20 to 30 percent less than the legal price. Experts have estimated that the countries that make up the European Union lose about \$1.5 billion a year in taxes and duties because of black market cigarettes.

The European Commission said it seeks injunctions to prevent further smuggling, and it also seeks financial compensation for what the suit claims has been billions of dollars in tax losses suffered by European markets.

Trying to use U.S. courts to address smuggling has been attempted before. In 1999, Canada sued a major U.S. company for \$1 billion in federal court, maintaining that the company conspired to

smuggle tobacco products into Canada to avoid taxes. However, that case was dismissed on the grounds that American courts cannot be used to collect another country's taxes.

5. Other than denials of illegal activities, what was the response of the companies to the lawsuit filed by the European Union?
 - A. They questioned U.S. jurisdiction regarding the suit.
 - B. They denied producing cigarettes for export to European nations.
 - C. They claimed that U.S. products do not threaten the European market.
 - D. They challenged the quality of the evidence presented in the case.

6. What conditions combine to make Europe a target for smuggling activities?
 - A. open borders and the ease with which smugglers move
 - B. a high tax on tobacco products and a high profit from criminal activity
 - C. differences in American and European cigarette taxation
 - D. the countries' different tax policies and the open borders

7. What does the European Commission seek in its lawsuit?
 - A. compensation for loss of revenues due to tax evasion
 - B. the right to sell cigarettes in the U.S. and Canada
 - C. compensation for the cost of controlling smuggling
 - D. the right to sue U.S. companies for selling cigarettes in Europe

8. What is a precedent for this lawsuit?
 - A. a federal investigation by a North Carolina court
 - B. a Canadian suit against a U.S. company
 - C. a British suit against the world's number two tobacco company
 - D. a case filed in Spain against the European Union

Directions: Read the following segment from U.S. Code, Title 21, Section 881 (a) (b). Answer the questions that follow, choosing the alternative (A, B, C, D) that best answers each question, according to the meaning of the text. Mark your choices on your answer sheet.

Sec. 811. Authority and criteria for classification of substances

(a) Rules and regulations of Attorney General; hearing

The Attorney General shall apply the provisions of this subchapter to the controlled substances listed in the schedules established by section 812 of this title and to any other drug or other substance added to such schedules under this subchapter. Except as provided in subsections (d) and (e) of this section, the Attorney General may, by rule:

(1) add to such a schedule or transfer between such schedules any drug or other substance if he:

- (A) finds that such drug or other substance has a potential for abuse, and
- (B) makes with respect to such drug or other substance the findings prescribed by subsection (b) of section 812 of this title for the schedule in which such drug is to be placed; or

(2) remove any drug or other substance from the schedules if he finds that the drug or other substance does not meet the requirements for inclusion in any schedule. Rules of the Attorney General under this subsection shall be made on the record after opportunity for a hearing pursuant to the rulemaking procedures prescribed by subchapter II of chapter 5 of title 5. Proceedings for the issuance, amendment, or repeal of such rules may be initiated by the Attorney General (1) on his own motion, (2) at the request of the Secretary of Health and Human Services (“the Secretary”), or (3) on the petition of any interested party.

(b) Evaluation of drugs and other substances

The Attorney General shall, before initiating proceedings under subsection (a) of this section to control a drug or other substance or to remove a drug or other substance entirely from the schedules, and after gathering the necessary data, request from the Secretary a scientific and medical evaluation, and his recommendations, as to whether such drug or other substance should be so controlled or removed as a controlled substance. In making such evaluation and recommendations, the Secretary shall consider the factors listed in paragraphs (2), (3), and (4) of subsection (c) of this section and any scientific or medical considerations involved in paragraphs (1) and (5) of such subsection. The recommendations of the Secretary shall include recommendations with respect to the appropriate schedule, if any, under which such drug or other substance should be listed. The evaluation and the recommendations of the Secretary shall be made in writing and submitted to the Attorney General within a reasonable time. The recommendations of the Secretary to the Attorney General shall be binding on the Attorney General as to such scientific and medical matters, and if the Secretary recommends that a drug or other substance not be controlled, the Attorney General shall not control the drug or other substance. If the Attorney General determines that these facts and all other relevant data constitute substantial evidence of potential for abuse such as to warrant control or substantial evidence that the drug or other substance should be removed entirely from the schedules, he shall initiate proceedings for control or removal, as the case may be, under subsection (a) of this section.

9. What power is granted to the Attorney General in subsection (a)?

- A. to evaluate drugs
- B. to petition concerned individuals
- C. to classify substances
- D. to rule on drug legality

10. How may an individual get a substance classified as controlled?

- A. by petitioning the Attorney General
- B. by testifying in the pertinent hearing

- C. by obtaining a favorable ruling
- D. by having it included in a schedule

11. What action must the Attorney General take to initiate the removal of a drug from a schedule?

- A. request a recommendation from the Secretary
- B. conduct a hearing on the matter
- C. obtain a favorable ruling
- D. evaluate all relevant scientific research

12. What is the purpose of subsection (b)?

- A. to set the time period for submission of reports requested from the Secretary
- B. to establish the health decisions that are binding on the Attorney General
- C. to recommend substance scheduling according to their potential for abuse
- D. to provide the basis for determining whether a substance will be controlled

Directions: Read the following court form. Answer the questions that follow, choosing the alternative (A, B, C, D) that best answers each question, according to the meaning of the text. Mark your choices on your answer sheet.

WAIVER OF CONFLICT OF INTEREST

The United States Constitution gives every defendant the right to effective assistance of counsel. When one lawyer represents two or more defendants in a case, the lawyer may have trouble representing all of the defendants with the same fairness. This is a conflict of interest that denies the defendant the right to effective assistance of counsel. Such conflicts are always a potential problem because different defendants may have different degrees of involvement. Each defendant has the right to a lawyer who represents him/her and only him/her.

This kind of conflict of interest can be dangerous to a defendant in a number of ways. A few examples are:

The Government may offer to recommend a lesser sentence to one defendant if he cooperates with the government. His/her lawyer ought to advise him/her on whether or not to accept this offer. But if the lawyer advises him/her to accept the offer, it may harm the cases of the other defendants, who are also his clients.

The Government may let a defendant who is not as involved as other defendants plead guilty to lesser charges than the other defendants. After the guilty plea, however, the Government may require the defendant to testify. The lawyer who represents more than one defendant might recommend that the first defendant not plead guilty to protect the other defendants that he represents; or the lawyer might recommend that the first defendant plead guilty, which might harm the cases of the other defendants.

Sometimes one of the defendants represented by a lawyer will take the stand to testify on his own behalf. In order to represent the other defendants fairly the lawyer should question the defendant on the stand as completely as possible. However, he may not be able to do that because he cannot ask the defendant as a witness about anything that the defendant has told him in confidence.

The best defense for a single defendant often is the argument that, while the other defendants may be guilty, he is not. A lawyer representing two or more defendants cannot effectively make such an argument.

Evidence that helps one defendant might harm another defendant's case. When one lawyer represents two or more defendants, he might offer or object to evidence that could help one defendant if it harms the other defendant's case.

The Court advises defendants against representation by a lawyer who also represents other defendants in the same case. The Court urges each defendant to obtain a lawyer who will represent him/her and only him/her. Each defendant has the right to a lawyer of his/her own. Each defendant can also give up that right, if he/she chooses.

I have read the above statement, and I understand it fully. I know I have a right to an attorney of my own, but I want to give up this right. I want _____ as my lawyer, even though he represents one or more of the other defendants in this case and he might have a conflict which would not be in my best interest.

DONE AND ORDERED before the Court in _____, this _____ day of _____.

13. Who might sign this waiver?

- A. defendants with a potential conflict of interest
- B. defendants who will testify on their own behalf
- C. defendants in multiple defendant cases
- D. defendants who want a new attorney

14. What right is given up by this waiver?

- A. the right to fairness in court representation
- B. the right to effective assistance of counsel
- C. the right to plea bargain with the government
- D. the right to testify in one's defense at trial

15. What is the reason for including examples in this document?

- A. to show that various defendants should not rely on the same evidence
- B. to illustrate the implications of cooperating with the government
- C. to specify possible good arguments the defense may employ
- D. to illustrate potential problems in effective defense of co-defendants

16. To what conflict of interest does this document refer?

- A. that between an attorney and his/her defendants
- B. that between cooperating defendants and others
- C. that between an attorney and a cooperating defendant
- D. that between defendants and multiple witnesses

PART II: Usage

Directions: For each of the following sentences, choose the alternative (A, B, C) that best replaces the underlined portion. If the original sentence is the best, mark option D (no change).

17. The fire chief used sound judgment when he denied the homeowners request for a fire permit.
- A. homeowners to request
 - B. homeowner's to request
 - C. homeowner's request
 - D. no change
18. Gathering crucial information regarding a crime depends on let the interviewee talk under controlled conditions.
- A. letting the interviewee talk
 - B. letting talk the interviewee
 - C. let talk the interviewee
 - D. no change
19. Projections for the next fiscal year indicate that tobacco tax revenue will decrease at a marked faster rate than in the last five years.
- A. markedly faster
 - B. markedly fast
 - C. marked more fast
 - D. no change
20. The defendant waived his right to been tried by a jury.
- A. to be tried
 - B. of being tried
 - C. for being tried
 - D. no change
21. Art works that have been fractured into thousands of pieces can be repaired by a computer program that sorts out which fragments belong next to others, much as like solving a digital jigsaw puzzle.
- A. much similar to
 - B. much like
 - C. some like
 - D. no change

22. Dust particles not only create air pollution, but can damage some air pollution control devices.
- A. not only creates air pollution
 - B. not only they create air pollution
 - C. not only can they create air pollution
 - D. no change
23. The new material is very light, and it yet is durable.
- A. it is yet durable
 - B. yet it is durable
 - C. it is durable yet
 - D. no change
24. The criminals were harshly punished because of the heinous nature of the crime.
- A. punished very harsh
 - B. hardly punished
 - C. punishedly hardly
 - D. no change
25. Psychological and behavioral changes associated with amphetamine dependence include tension, impaired judgement, and inability to enjoy what were previously pleasurable.
- A. that can be
 - B. what was
 - C. what can be
 - D. no change
26. Water transferred to the air from the leaves of plants primarily through a process called transpiration.
- A. transferring
 - B. is transferring
 - C. is transferred
 - D. no change
27. Retail sales are expected to increase next month, after the fall advertising campaign begins and stores stock up on back-to-school merchandise.
- A. advertisement
 - B. add
 - C. advertise
 - D. no change

Directions: From among the four alternatives (A, B, C, D) choose the one that best replaces the underlined portion of the sentence.

28. The suspects apparently knew that the victim was loaded.

- A. was carrying a weapon
- B. was very angry
- C. had many connections
- D. had a lot of money

29. The candidate who lost the election took it in stride.

- A. got very depressed
- B. accepted it well
- C. became frustrated
- D. blamed only himself

30. We are not sure whether the new executive will cut the mustard.

- A. get along with colleagues
- B. be a good leader
- C. promote the company
- D. make the grade

31. The employees were floored when the promotions were announced.

- A. pleased
- B. unhappy
- C. shocked
- D. excited

32. Ms. Jones is the best candidate hands down.

- A. available
- B. up to this time
- C. without counting votes
- D. without doubt

Part III: Error Detection

Directions: In the following sentences three segments are underlined and followed by a letter (A, B, C). One of these segments might contain an error. Choose the segment that contains the error and mark your choice on your answer sheet. **If the sentence does not contain an error, mark D (No error).** There may be grammatical, syntactic, or semantic errors. There is not more than one error in a sentence.

33. The lack of consistency in the analyses (A) submitted by (B) the various experts were (C) appalling. No error (D)
34. This appraisal (A) is sought for (B) the purpose of advising the heirs on (C) the market value of said property. No error (D)
35. The news regarding the stock market upturn (A) have been (B) well received by investors worldwide (C). No error (D)
36. When a defendant accepts a plea agreement, he or she (A) is (B) required to admit guilty (C). No error (D)
37. A new study raises (A) questions about whether the current procedure use to (B) define lead poisoning is stringent enough (C). No error (D)
38. During his deposition (A), the driver told a complete different (B) version of how (C) the accident had occurred. No error (D)
39. The economic recovery plan that the local government opted for (A) is quite different from (B) the one (C) recommended by the International Monetary Fund. No error (D)
40. Interest rates for (A) home mortgage loans have fallen (B) twice as more than (C) predicted by banking industry experts. No error (D)
41. A drug that (A) helps asthma sufferers breathe (B) has been recalled by their (C) manufacturer. No error (D)
42. Company executives are beginning to realize (A) that they were far too optimistical (B) about a rise in (C) the value of their stock. No error (D)

Directions: The six sentences that follow form a paragraph. In each sentence three segments are underlined and followed by a letter (A, B, C). One of these segments might contain an error. Choose the segment that contains the error and mark your choice on your answer sheet. **If the sentence does not contain an error, mark D (No error).** There may be grammatical, syntactic, or semantic errors. There is not more than one error in a sentence.

43. Two recent reports point out (A) that low-cost or free health care is unavailable often (B) for the more than (C) 800,000 uninsured in Chicago. No error (D)
44. Researchers scrutinized (A) five of the area's major hospitals (B) to determine whether were the hospitals (C) making information about free care readily available. No error (D)
45. None (A) of the hospitals had readily available written information (B) about hospital policies regarding free care (C). No error (D)
46. Becoming ill (A) while not insured (B) can mean long waits, emergency care with no follow-up, and financially (C) ruin. No error (D)
47. The uninsured are not necessarily (A) the unemployed, whom (B) may qualify for (C) Medicaid. No error (D)
48. They (A) work service jobs that do not offer (B) insurance and do not pay enough for the workers buy (C) insurance themselves. No error (D)

PART IV: Synonyms

Directions: From among the four alternatives (A, B, C, D), choose the one closest in meaning to the underlined word in the sentence.

49. Some factors are detrimental to the interrogation process.
- A. inappropriate
 - B. unique
 - C. inherent
 - D. harmful
50. The reporter discovered an old snippet of the news coverage of the incident.
- A. excerpt
 - B. film
 - C. draft
 - D. tape
51. Negative test results might prove nothing regarding parentage.
- A. adulthood
 - B. lineage
 - C. longevity
 - D. infirmity
52. The man's actions have caused a great deal of havoc in the community.
- A. concern
 - B. activity
 - C. confusion
 - D. gossip
53. Her behavior was a travesty of her profession.
- A. specialization
 - B. misrepresentation
 - C. mockery
 - D. glorification
54. She seemed very smug regarding her success.
- A. self-satisfied
 - B. snotty
 - C. self-sufficient
 - D. snide

55. Interrogators should not risk losing trustworthiness.
- A. concentration
 - B. faithfulness
 - C. momentum
 - D. credibility
56. Small animals may cache seeds in a variety of locations.
- A. hoard
 - B. seek
 - C. ingest
 - D. detect
57. The friction skin furrows of fingerprints are usually visible.
- A. follicles
 - B. wrinkles
 - C. circles
 - D. grooves
58. The mayor was adamant about the need for wider streets in the neighborhood.
- A. distressed
 - B. unyielding
 - C. displeased
 - D. unconcerned
59. Sulfuric acid particles contribute to the polluting smog that engulfs some cities.
- A. disenfranchises
 - B. degrades
 - C. circumvents
 - D. envelops
60. The meteorologists studied the tornado's aftermath.
- A. potency
 - B. impact
 - C. path
 - D. tail

61. Her brashness made her known throughout the company.
- A. discretion
 - B. effectiveness
 - C. diffidence
 - D. heedlessness
62. Most members of the community saw Mr. Jeffers as nothing more than a crotchety old man.
- A. venial
 - B. malleable
 - C. cantankerous
 - D. sickly
63. The implicit objective of the bill was to placate dissenting factions.
- A. mollify
 - B. alienate
 - C. prevent
 - D. weaken
64. The ancient writings recounted the city's splendor and debauchery.
- A. opulence
 - B. mysteriousness
 - C. gastronomy
 - D. decadence

Directions: For each of the underlined segments in sentences that follow, choose the alternative (A, B, C, D) closest in meaning to the underlined word or phrase. In choosing your answer, consider the context of the underlined portion and what the translation of the entire sentence would be.

65. El testigo ni siquiera se inmutó cuando el juez le dirigió la palabra.
- A. showed no weariness at all
 - B. did not appear remorseful
 - C. did not even bat an eye
 - D. was not willing to testify
66. Luego de que lo hicieran parar, el conductor se bajó del carro y caminó tambaleándose hasta la acera.
- A. staggered
 - B. teetered
 - C. swayed
 - D. stumbled
67. Me pagan cada ocho días.
- A. once a week
 - B. each eight days
 - C. every fortnight
 - D. every eight days
68. En su discurso, el candidato a la presidencia hizo hincapié en que su partido estaba enteramente comprometido con la superación del analfabetismo.
- A. entirely in agreement with
 - B. firmly compromised in
 - C. totally committed to
 - D. completely compromised in
69. En el presente acuerdo se estipula, entre otras condiciones, el monto de los honorarios.
- A. the present
 - B. this
 - C. said
 - D. the current

70. El abogado le solicitó al funcionario que expidiera el documento lo más pronto posible.
- A. asked the official to issue
 - B. requested the clerk to deliver
 - C. asked the functionary to expedite
 - D. requested prompt issuance of
71. El derecho de asilo no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos de las Naciones Unidas.
- A. a legal action truly brought for misdemeanors
 - B. a judicious action based on really common offenses
 - C. prosecution genuinely arising from nonpolitical crimes
 - D. proceedings initiated to address veritable felonious acts
72. Hablando en nombre de su representada, el letrado reiteró su total inocencia en cuanto a los hechos que se le imputan.
- A. represented
 - B. party
 - C. representative
 - D. client

Directions: For each of the underlined segments in the news item that follows, choose the alternative (A, B, C, D) closest in meaning to the underlined word or phrase. In choosing your answer, consider the context of the underlined portion and what the translation of the entire paragraph would be.

Tres delincuentes, que se dedicaban a asaltar vehículos de transporte pesado a lo largo de la Panamericana, fueron intervenidos por agentes de la policía luego de una espectacular persecución. La captura de Roberto Solano Vidal se efectuó cerca de las 14 horas. El mencionado sujeto fue sindicado (73) como uno de los autores (74) del asalto contra Gregorio Molina Pastor, chofer de la empresa de transportes La Costa, por un monto de mercadería valorizada en (75) 250 mil nuevos soles. A raíz de (76) su captura se continuó con el seguimiento y se capturó a los otros implicados.

73.

- A. charged
- B. identified
- C. stopped
- D. arrested

74.

- A. perpetrators
- B. suspects
- C. participants
- D. authors

75.

- A. for
- B. of
- C. in
- D. at

76.

- A. In view of
- B. Relying on
- C. Following
- D. Considering

Directions: For each of the underlined segments in the excerpt from the court document that follows, choose the alternative (A, B, C, D) closest in meaning to the underlined word or phrase. In choosing your answer, consider the context of the underlined portion and what the translation of the entire paragraph would be.

DILIGENCIA DE INFORMACIÓN DE DERECHOS

En cumplimiento de lo dispuesto (77) en el artículo 419 del Código de Enjuiciamiento Criminal se procede a poner en conocimiento del epigrafiado que ha sido detenido por un presunto (78) delito de hurto menor (79), así como los derechos que le asisten, consistentes, fundamentalmente, en:

1. – Designar Abogado y solicitar que esté presente en su declaración e intervenga en todo reconocimiento de identidad que se le efectúe. En otro caso, se le designará de oficio (80).

77.

- A. Pursuant to the provisions
- B. According to the deposition
- C. Complying with the dispositions
- D. In fulfillment of what is designated

78.

- A. presumed
- B. assumed
- C. alleged
- D. underlying

79.

- A. minor thievery
- B. petty theft
- C. minor stealing
- D. larceny

80.

- A. the court will appoint an attorney for him
- B. an official will be appointed to represent him
- C. he will nominate an attorney by official letter
- D. an attorney will be designated from the roster

Sección de español

PARTE I: Comprensión de Lectura

Instrucciones: Lea el texto siguiente, adaptado de un artículo publicado en un periódico latinoamericano, y conteste las preguntas que le siguen, escogiendo la alternativa (A, B, C, D) que mejor responda a cada pregunta según el significado del texto leído. Marque la respuesta en el espacio correspondiente de la hoja de respuestas.

Intimidación e Internet

Son prácticas comunes en Internet el envío de e-mails o correo electrónico de punto a punto, la participación en grupos de debate o de “chateo” y la navegación por los sitios o páginas de la World Wide Web, todo lo cual sistemáticamente deja un registro digital permanente e identificable. Lo mismo sucede con la adquisición de bienes y servicios, sobre todo si se utilizan medios de pago no anónimos como las tarjetas de crédito. Vía Internet además circula gran cantidad de datos llamados “transaccionales”, que son aquellos que se generan para asegurar conexiones correctas y son atribuibles a personas determinadas.

Estas operaciones cotidianas involucran el procesamiento de datos personales o nominativos que pueden ser recopilados, almacenados y cruzados indebidamente o sin autorización de su titular. El problema se agrava ante la existencia de software o programas filtros capaces de buscar en la red, seleccionar y recopilar todos los datos disponibles sobre una persona específica, por ejemplo, revisando los grupos de debate en que haya participado. Tales datos, cuando se relacionan con ocupaciones, gustos, preferencias, compras realizadas, etc., de hecho ya han sido vendidos para realizar marketing directo.

La protección del derecho a la intimidad o a la privacidad de las personas frente al procesamiento electrónico de información nominativa en el espacio virtual, es un tema que suele ser abordado en las Leyes de Protección de Datos, las que incorporan principios fundamentales sobre dicha materia, tales como que los antecedentes nominativos deben ser recopilados y almacenados sólo cuando resulten pertinentes para el propósito que se persigue, o que debe garantizarse a quienes navegan en el ciberespacio que la información que se obtenga sobre ellos estará destinada a fines legítimos.

Frente al tema del “Anonimato en Internet”, en diciembre de 1997 la Comisión Europea adoptó bajo ese nombre la Recomendación N°3/97. El texto fue elaborado por un grupo de trabajo sobre protección de las personas en lo que respecta al tratamiento de datos nominativos, y apunta a promover la utilización de datos anónimos para evitar que se identifiquen los usuarios de Internet, de manera tal que naveguen sin temor a que la información sobre su persona luego pueda ser usada indebidamente.

El tema de fondo es la pretensión del anonimato para las comunicaciones en línea, lo cual, evidentemente, debe ser conciliado con intereses superiores o de orden público. Se trata de un conflicto típico entre el derecho a la intimidad y el derecho a la información; cuando el segundo es reclamado por un Estado para cumplir con su papel promocional y asistencial (por ejemplo, saber el número de personas seropositivas para planificar políticas de salud), no cabría la posibilidad de hablar de la primacía de la privacidad. En cuanto a los datos nominativos del ciberespacio, en casos tales como difusión de pornografía infantil, tráfico de drogas, fraudes

financieros o infracciones al derecho de autor, no podría reclamarse anonimato alguno, porque se estaría posibilitando la impunidad. Lo importante es que se respete el principio de la proporcionalidad al aplicarse cualquier medida restrictiva en este campo, como lo ha indicado el Tribunal Europeo de Derechos Humanos.

81. ¿Qué consecuencia tienen los usos más comunes y corrientes de la Internet?

- A. el asiento de los datos nominativos de los usuarios
- B. la adquisición de bienes y servicios con datos personales
- C. el empleo de software que almacena datos personales
- D. la investigación ilícita de preferencias personales

82. ¿Cuál es uno de los principios fundamentales de la protección de datos nominativos?

- A. El anonimato de quienes operan en el ciberespacio está garantizado por ley.
- B. Las operaciones en la Internet se acogen a las Leyes de Protección de Datos.
- C. Está prohibido recopilar datos que no cumplan un fin determinado o lícito.
- D. Se prohíbe la venta de los datos de quienes participan en grupos de debate.

83. ¿En qué caso debe primar el derecho a la información?

- A. cuando el Estado lo ejerce para poder cumplir sus funciones
- B. cuando es necesario hacer un recuento de las personas seropositivas
- C. cuando se llevan a cabo campañas de marketing directo
- D. cuando los titulares de los datos quieren ingresar a la Internet

84. ¿Cuál es la conclusión del autor?

- A. No es factible que se cumpla el propósito de las Leyes de Protección de Datos.
- B. El derecho a la privacidad es tan importante como el derecho a la información.
- C. La Comisión Europea ha abierto el camino en cuanto a la conservación de datos.
- D. El anonimato no quedará protegido si no se implementan medidas restrictivas.

Instrucciones: Lea el texto siguiente, adaptado de una noticia publicada en un periódico español, y conteste las preguntas que le siguen, escogiendo la alternativa (A, B, C, D) que mejor responda a cada pregunta según el significado del texto leído. Marque la respuesta en el espacio correspondiente de la hoja de respuestas.

Un juicio que pone a prueba a la humanidad

El Gobierno de Sudáfrica y las compañías farmacéuticas se han enfrentado esta semana en la Corte Suprema de Pretoria, en un juicio que deberá decidir la constitucionalidad de una ley promulgada en 1997, que permite el acceso a medicamentos esenciales a un precio más barato del ofertado por las monopolísticas compañías farmacéuticas.

Como ha señalado una organización no gubernamental local que lucha para que los enfermos de SIDA puedan medicarse, el juicio de Pretoria es un símbolo para todos los países pobres, puesto que lo que en realidad se está discutiendo es si el derecho a la salud de millones de enfermos en los países del Sur debe someterse al derecho a la protección de las patentes de las compañías farmacéuticas, todas ellas afincadas en los países ricos donde la población sí tiene acceso a sus medicamentos.

Cuando en 1994 se constituyó el primer Gobierno postapartheid, la situación sanitaria sudafricana era demoledora: sólo el 20% del gasto en medicinas iba al sector público, al que accedía el 80% de la población, mientras que el 80% se destinaba al sector privado, que, a su vez, cubría las necesidades del 20% de la población restante.

La ley de 1997 fue una de las principales medidas tomadas por el Gobierno para facilitar el acceso a los medicamentos en un país que tiene, además, la cifra más elevada del mundo de personas seropositivas, con un total de 4,2 millones, lo que representa el 20% de la población. Dicha ley permite fabricar medicamentos genéricos contra el SIDA y abre la posibilidad de comprarlos a otros países que, como India, los venden a un precio más barato que el que imponen los laboratorios sudafricanos propietarios de las patentes, representantes todos ellos de los grandes laboratorios europeos y norteamericanos. Pero la ley nunca ha podido ponerse en práctica porque ha quedado bloqueada por la batalla jurídica que las compañías farmacéuticas empezaron en 1998.

Según cifras facilitadas por organizaciones no gubernamentales internacionales, un año de medicación contra el sida cuesta en Estados Unidos y Europa entre veinte y treinta mil dólares. Esta cifra podría reducirse a 400 dólares si se utilizaran productos genéricos.

Las compañías farmacéuticas amparan su batalla judicial contra el Gobierno en las nuevas reglas sobre el comercio internacional, después de la creación, en 1994, de la Organización Mundial de Comercio, y en los acuerdos sobre la propiedad intelectual que, en el caso de las patentes farmacéuticas, permiten su explotación durante veinte años antes de que se conviertan en un bien público. Aparentemente, este plazo debería servir para estimular la inversión en investigación, pero la realidad, se quejan las organizaciones no gubernamentales, es que la investigación se destina principalmente a enfermedades del mundo rico.

Más de mil millones de personas entran en el siglo XXI sin haber podido aprovechar la revolución sanitaria, ha denunciado la Organización Mundial de la Salud. Este desequilibrio sanitario y humanitario puede derivar en una gran explosión política porque la gente en los países pobres sabe que existen los medicamentos que podrían ayudarles, pero saben también que no son para ellos, sino para los ricos.

85. ¿En qué reside lo simbólico del juicio que se está desarrollando en Pretoria?

- A. en que reafirmará el derecho de las compañías farmacéuticas a defender sus propiedad intelectual
- B. en que en realidad se decidirá si prima el derecho de protección de las patentes o el derecho a la salud
- C. en que afectará la capacidad de los propietarios de las patentes para competir en el mercado
- D. en que proveerá asistencia estatal a las personas seropositivas pobres para que paguen su tratamiento

86. ¿Cuál fue el propósito de la ley dictada en Sudáfrica en 1997?

- A. solucionar la demoleadora situación sanitaria del país
- B. fomentar el mercado libre para los productos farmacéuticos
- C. procurar la fabricación de drogas genéricas contra el SIDA
- D. lograr la venta de medicinas esenciales a precios menores

87. ¿Qué establecen los acuerdos internacionales sobre protección de la propiedad intelectual en cuanto a las patentes farmacéuticas?

- A. que constituyen un bien público durante 20 años
- B. que están supeditadas a 20 años de investigación
- C. que tienen un plazo máximo de 20 años de vigencia
- D. que sin 20 años de investigación no son renovables

88. ¿Por qué, según el título, está a prueba la humanidad en este juicio?

- A. porque está en juego la compasión por la desgracia ajena
- B. porque todos los seres humanos están en tela de juicio
- C. porque se está comprobando la debilidad del hombre
- D. porque el mundo pobre ignora la revolución sanitaria

Instrucciones: Lea el texto siguiente, que proviene de un Código Civil, y conteste las preguntas que le siguen, escogiendo la alternativa (A, B, C, D) que mejor responda a cada pregunta según el significado del texto leído. Marque la respuesta en el espacio correspondiente de la hoja de respuestas.

DE LOS DELITOS Y CUASIDELITOS

Art. 1. El que ha cometido un delito o cuasidelito que ha inferido daño a otro, es obligado a la indemnización; sin perjuicio de la pena que le impongan las leyes por el delito o cuasidelito.

Art. 2. Puede pedir esta indemnización no sólo el que es dueño o poseedor de la cosa que ha sufrido el daño, o su heredero, sino el usufructuario o el usuario, si el daño irroga perjuicio a su derecho de usufructo o uso. Puede también pedirla en otros casos el que tiene la cosa con obligación de responder de ella, pero sólo en ausencia del dueño.

Art. 3. Es obligado a la indemnización el que hizo el daño, y sus herederos.

El que recibe provecho del dolo ajeno, sin ser cómplice en él, sólo es obligado hasta concurrencia de lo que valga el provecho.

Art. 4. Si un delito o cuasidelito ha sido cometido por dos o más personas, cada una de ellas será solidariamente responsable de todo perjuicio procedente del mismo.

Art. 5. El ebrio es responsable del daño causado por su delito o cuasidelito.

Art. 6. No son capaces de delito o cuasidelito los menores de siete años ni los dementes; pero serán responsables de los daños causados por ellos las personas a cuyo cargo estén, si pudiere imputárseles negligencia.

Art. 7. Toda persona es responsable no sólo de sus propias acciones, sino del hecho de aquellos que estuvieren a su cuidado.

Así el padre, y a falta de éste la madre, es responsable del hecho de los hijos menores que habiten en la misma casa.

Así los jefes de colegios y escuelas responden del hecho de los discípulos, mientras están bajo su cuidado; y los artesanos y empresarios del hecho de sus aprendices o dependientes, en el mismo caso.

Pero cesará la obligación de esas personas si con la autoridad y el cuidado que su respectiva calidad les confiere y prescribe, no hubieren podido impedir el hecho.

Art. 8. Por regla general, todo daño que pueda imputarse a malicia o negligencia de otra persona debe ser reparado por ésta.

Art. 9. La apreciación del daño está sujeta a reducción, si el que lo ha sufrido se expuso a él imprudentemente.

Art. 10. Las imputaciones injuriosas contra el honor o el crédito de una persona no dan derecho para demandar una indemnización pecuniaria.

89. ¿A quién se debe indemnizar cuando se infiere un daño material?

- A. a los herederos del dueño del bien en caso de ausencia
- B. a quien sea dueño o tenga derecho de uso o usufructo del bien
- C. solamente a quien sea propietario del bien objeto del daño
- D. a quien esté a cargo de cuidar de la integridad del bien

90. ¿Quiénes están eximidos de responsabilidad penal al inferir un daño?

- A. Quienes tengan menos de 7 años y quienes sufran de demencia.
- B. Quienes tengan a su cuidado los alumnos de las escuelas.
- C. Los padres y madres cuyos hijos no habitan en la misma casa.
- D. Las personas que causen daños estando bajo influencia del alcohol.

91. ¿Cuándo dejan de ser responsables quienes están a cargo de terceros que ocasionan un daño?

- A. cuando no actúan con malicia ni negligencia
- B. cuando no pueden impedir la acción que resulta en el daño
- C. cuando el daño no merece indemnización pecuniaria
- D. cuando el daño no se imputa a un delito ni cuasidelito

92. ¿Qué ocurre con un daño resultante de la imprudencia de la propia acción del afectado?

- A. no hay obligación de pagar indemnización
- B. se puede reducir el monto de la indemnización
- C. no se presume que haya delito o cuasidelito
- D. las partes comparten la responsabilidad solidariamente

Instrucciones: Lea el texto siguiente, que proviene de un documento judicial, y conteste las preguntas que le siguen, escogiendo la alternativa (A, B, C, D) que mejor responda a cada pregunta según el significado del texto leído. Marque la respuesta en el espacio correspondiente de la hoja de respuestas.

**EN EL TRIBUNAL SUPERIOR DE PUERTO RICO
SALA DE CUYAMANGA**

SENTENCIA

En el presente caso se radicó una petición jurada de divorcio por consentimiento mutuo. Se señaló vista en sus méritos y comparecieron los peticionarios personalmente y representados legalmente.

El Tribunal examinó bajo juramento a ambos peticionarios y llegó a la conclusión de que la decisión de solicitar conjuntamente la disolución del vínculo matrimonial existente entre ellos no era producto de la irreflexión ni de la coacción.

Los peticionarios habían contraído matrimonio el día 12 de octubre de 1990 en San Juan, Puerto Rico, mismo durante el cual procrearon un hijo de nombre Damián.

De haber analizado las pruebas desfiladas y en virtud de lo resuelto en Durán Mora v. Elizondo Castillo 102 D.P.R. 251 (1977), el Tribunal declara Con Lugar la petición de divorcio y en consecuencia decreta disuelto el vínculo matrimonial existente entre los peticionarios.

En el ejercicio de su discreción y en el beneficio del hijo habido en el matrimonio que todavía es menor de edad, el Tribunal otorga su custodia y patria potestad a la madre.

El padre del hijo antes nombrado tendrá derecho a compartir con el mismo cuatro semanas al año durante los meses de julio y agosto. Las vacaciones de Semana Santa se alternarán anualmente entre el susodicho peticionario y la madre del menor. El peticionario asimismo asumirá los gastos de viaje del menor y su acompañante para las vacaciones, así como de su cuidado y manutención durante las mismas.

El peticionario pagará una pensión alimenticia para su hijo de diez mil cuatrocientos dólares anuales, a ser pagados en plazos bisemanales de ciento cuatro dólares. Dicha pensión deberá ser abonada a nombre de la peticionaria por depósito directo a su cuenta bancaria, con constancia al Tribunal, comenzando el 1 de abril del año en curso.

No procederá la modificación de las órdenes del Tribunal sobre las anteriores pensiones alimenticias excepto en el caso de que ocurran imprevistos o cambios significativos en las circunstancias de uno de los peticionarios o cuando se desconociere información pertinente al momento de dictar la Sentencia aunque no por culpa de la parte perjudicada por tal desconocimiento.

El Tribunal aprueba el acuerdo ya suscrito por las partes, y en consecuencia incorpora sus términos a la Sentencia y lo hace formar parte de la misma, que ordena la liquidación del régimen económico

que existió entre los peticionarios con arreglo a lo acordado por ellos y apercibe a éstos de su fiel cumplimiento.

Dada en Cuyamanga, a 27 de marzo de 1994 por Miguel R. Botafogo, Juez Superior.

93. ¿Cómo se inició el proceso de divorcio?

- A. por decisión del tribunal competente
- B. por solicitud de ambos cónyuges
- C. por la comparecencia de la pareja
- D. porque lo petitionó la esposa

94. ¿De qué se valió el tribunal para llegar a su decisión?

- A. del interrogatorio al que sometió a ambos solicitantes
- B. del examen de la solicitud hecha por los peticionarios
- C. de los alegatos de los representantes de los solicitantes
- D. del contenido de documentos incorporados a la sentencia

95. ¿Cuál es el propósito de la sentencia?

- A. disolver el régimen económico de los cónyuges
- B. decidir los derechos de visita del padre
- C. disponer los términos de la custodia del menor
- D. decretar el divorcio de los peticionarios

96. ¿Cómo se dispuso de los bienes del matrimonio?

- A. mediante las órdenes dictadas por el tribunal en la sentencia
- B. a través de la disolución del vínculo matrimonial decretada por el juez
- C. de acuerdo a los informes económicos entregados por las partes
- D. según un acuerdo celebrado entre los cónyuges previo a la sentencia

PARTE II: Uso del Idioma

Instrucciones: En las oraciones siguientes, escoja la mejor alternativa (A, B, C) para reemplazar la parte subrayada. Si la versión original es la mejor, marque D (Sin cambio) en su hoja de respuestas.

97. En las últimas elecciones primarias, votó un poco menos de la mitad de los inscritos en el partido.
- A. votó un poco menos que la mitad
 - B. votaron un poco menos que medio
 - C. votaron unos pocos menos de la mitad
 - D. sin cambio
98. En casi todos los países del mundo, la esclavitud estuvo abolida en el siglo XIX.
- A. fue abolida
 - B. quedó abolida
 - C. se absolvió
 - D. sin cambio
99. Acogiendo una llamada hecha por el gobierno para establecer las bases de un diálogo que permita solucionar el conflicto laboral, la empresa decidió nombrar un mediador.
- A. que permite
 - B. que permitan
 - C. permitiendo
 - D. sin cambio
100. El acusado podrá hacer citar testigos una vez que se dé inicio a la causa.
- A. a pesar de
 - B. no obstante
 - C. con el fin de
 - D. sin cambio
101. Según el abogado defensor, lo más pésimo para su cliente fue el testimonio del perito.
- A. lo pésimo
 - B. lo más peor
 - C. lo peor
 - D. sin cambio

102. En la audiencia de ayer, el detenido fue negado la libertad condicional.
- A. el detenido se negó
 - B. al detenido se lo negó
 - C. al detenido se le negó
 - D. sin cambio
103. Muchas personas no leen lo escrito en letra pequeña en los contratos de préstamo que firman y así de repente se ven atrapados en un mar de deudas.
- A. así, de repente, se ven atrapadas
 - B. y así se ven de repente atrapados
 - C. de repente, así, se ven atrapadas
 - D. sin cambio
104. Los querellantes solicitarán al juez que él instruye a la otra parte sobre las distintas etapas procesales.
- A. instruya
 - B. instruyera
 - C. haya instruido
 - D. sin cambio
105. Tras la reforma, el Poder Judicial ha dejado de contar con muchas de las atribuciones que se le contemplaba la constitución.
- A. se lo contempló en
 - B. contempló
 - C. contemplaba
 - D. sin cambio
106. Desde que se ha hecho frecuente el uso de pruebas de ADN, han sido salvados muchos condenados a muerte.
- A. se salvaron
 - B. quedaron a salvo
 - C. se han salvado
 - D. sin cambio
107. La posibilidad de otorgar perdón presidencial a los condenados por meras faltas sencillamente no existe en muchos países.
- A. sencillamente no existen
 - B. no existen sencillamente
 - C. de modo sencillo no existe
 - D. sin cambio

Instrucciones: De las cuatro alternativas (A, B, C, D), escoja la mejor para reemplazar la parte subrayada de la oración. Marque su respuesta en el espacio correspondiente de la hoja de respuestas.

108. A la semana de haber comprado el carro se dieron cuenta de que les habían pasado gato por liebre.

- A. hecho un buen negocio
- B. hecho lesos
- C. cobrado el cheque
- D. dado un disgusto

109. Cuando iba de prisa por la acera, me di un tropezón y caí de bruces.

- A. de cabeza
- B. de golpe
- C. sin ruido
- D. boca abajo

110. El acusado frunció el entrecejo con la respuesta del testigo.

- A. arrugó el ceño
- B. separó las cejas
- C. lagrimeó
- D. pestañeó

111. Me quedó de perlas el traje que me regaló.

- A. ceñido
- B. llamativo
- C. perfecto
- D. elegante

112. La situación no es para estar con el alma en un hilo.

- A. contundente
- B. angustiado
- C. pendiente
- D. abrumado

PARTE III: Identificación del Error

Instrucciones: En las preguntas siguientes hay una oración que tiene tres palabras o frases subrayadas. Entre éstas, identifique la que se debe cambiar para que la oración sea correcta y marque su selección en el espacio correspondiente (A, B, C) de la hoja de respuestas. **Si la oración original es correcta, marque D (Sin error).** Los errores pueden ser gramaticales, sintácticos o semánticos, y sólo hay uno en cada oración.

113. Tras (A) años de estudio, los científicos de la NASA continúan a buscar (B) la fórmula más adecuada para contrarrestar (C) la gravedad. Sin error (D)
114. El presidente electo (A) ha prometido erradicar (B) la pobreza del país dentro de (C) los próximos diez años. Sin error (D)
115. Hasta hoy, el tratado mundial para rebaja (A) los aranceles (B) ha sido suscrito por (C) 26 países solamente. Sin error (D)
116. Ahora eres partidario de (A) la nueva ley tributaria, pero ayer defendistes (B) lo contrario (C). Sin error (D)
117. La tasa (A) de aumento de las enfermedades contagiosas en este país se ha cuadrado (B) durante el presente (C) año. Sin error (D)
118. Según un informe de Amnistía Internacional, el año (A) pasado se produjeron las violaciones (B) a los derechos humanos en casi todos los países del (C) mundo. Sin error (D)
119. La serie de (A) delitos objeto de (B) este proceso, se cometió entre el 15 y el 20 de enero, incluso (C). Sin error (D)
120. El cuadro clínico (A) del paciente indica que ha sufrido una recaída (B) de la pancreatitis que le afectó previamente (C). Sin error (D)
121. En la cima (A) de las montañas, el agua de la lluvia evapora (B) rápidamente a causa del viento y de la altura (C). Sin error (D)
122. No obstante (A) no haber sido dado de alta (B) por las autoridades hospitalarias, el Sr. Verdugo decidió marcharse (C) de la institución y abandonar su tratamiento. Sin error (D)

Instrucciones: En cada una de las seis oraciones siguientes, que constituyen un párrafo, hay tres frases o palabras subrayadas. Entre éstas, identifique la que se debe cambiar para que la oración sea correcta y marque su selección en el espacio correspondiente (A, B, C) de la hoja de respuestas. **Si la oración original es correcta, marque D (Sin error).** Los errores pueden ser gramaticales, sintácticos o semánticos, y sólo hay uno en cada oración.

123. Según informó ayer la Policía de Investigaciones, expertos estadounidenses viajarán a nuestro país para cooperar en una pesquisa (A) destinada a aclarar una cuantiosa falsificación de dólares atribuidos (B) a una red internacional del crimen organizado (C). Sin error (D)
124. Diez personas, de diversas (A) nacionalidades, que supuestamente (B) integran la banda, se detuvieron (C) ayer bajo cargos de estafa y quedaron a disposición de los tribunales. Sin error (D)
125. El delito es originado (A) en Tailandia, donde la organización criminal producía un papel moneda (B) sobre el cual (C) se reproducían por contacto billetes originales, aunque desprovistos de números y series. Sin error (D)
126. Dichos pliegos (A) eran luego sometidos a un entintado (B) negro, secados y dispuestos para su envío (C) al extranjero. Sin error (D)
127. En la segunda etapa del proceso de falsificación (A) los delincuentes eliminaban el color negro, dejando los pliegos de papel de color blanco y translúcidos, listos a (B) ser expuestos (C) a luz ultravioleta, como en el revelado fotográfico. Sin error (D)
128. La última fase del proceso consistía en (A) colorear los pliegos de billetes, dotarlos de (B) números de serie ficticios y cortarlos cuidadosamente con guillotina (C). Sin error (D)

PARTE IV: Sinónimos

Instrucciones: De las cuatro alternativas (A, B, C, D), escoja la que más se asemeja en significado a la palabra subrayada de la oración. Marque el espacio correspondiente de la hoja de respuestas.

129. El último discurso del presidente fue tan descabellado, que todo el país quedó atónito.

- A. carcomido
- B. átono
- C. afónico
- D. pasmado

130. Los alucinógenos producen alteraciones conductuales.

- A. del comportamiento
- B. del quehacer
- C. de la personalidad
- D. del raciocinio

131. Cuando se extravía una persona, se debe informar rápidamente a las autoridades.

- A. pierde
- B. suicida
- C. lesiona
- D. extorsiona

132. Los alquileres han aumentado en toda la ciudad.

- A. tributos
- B. arrendamientos
- C. prejuicios
- D. garfios

133. Dado lo escabroso del asunto, no se lo ha querido discutir.

- A. señero
- B. escarpado
- C. empinado
- D. peliagudo

134. Entre sus amistades era famoso por lo lujurioso.

- A. lascivo
- B. lujoso
- C. figurón
- D. estrambótico

135. Los rateros hurgaron por toda la casa.

- A. rebuscaron
- B. robaron
- C. cachearon
- D. serpentearon

136. No hay ni el más mínimo indicio de que se haya cometido un atraco.

- A. rastrillo
- B. encono
- C. vestigio
- D. rastreo

137. Cedió todos sus derechos a los futuros herederos.

- A. suministró
- B. conformó
- C. traspasó
- D. intituló

138. Reconoció que su acción había sido producto del despecho.

- A. despego
- B. vituperio
- C. barranco
- D. resentimiento

139. La sede de la empresa fue allanada ayer en la tarde por orden del juez.

- A. desalojada
- B. desahuciada
- C. hostigada
- D. registrada

140. Sólo resultó con una contusión en un muslo.

- A. incisión
- B. laceración
- C. magulladura
- D. fisura

141. Todos sabían que ella era una marrullera.

- A. gangosa
- B. tramposa
- C. charlatana
- D. derrochadora

142. El litigio será sometido a arbitraje.

- A. querella
- B. mediación
- C. injerencia
- D. intemperie

143. Fue una clara tergiversación de los hechos.

- A. difamación
- B. ampliación
- C. conciliación
- D. deformación

144. Todos notaron la ranura que había en la puerta.

- A. muesca
- B. manivela
- C. rendija
- D. ralladura

PARTE V: Identificación de la Mejor Traducción

Instrucciones: De las cuatro alternativas (A, B, C, D), escoja la mejor traducción para la parte subrayada de la oración. Al hacerlo, considere lo que sería la traducción de toda la oración. Marque su respuesta en el espacio correspondiente de la hoja de respuestas.

145. The students were ordered to stay in their classrooms until their safety could be ensured.

- A. fueron ordenados a permanecer
- B. estuvieron ordenados a permanecer
- C. se los ordenó que permanecieran
- D. se les ordenó que permanecieran

146. The assailant was described as wearing chinos and a plaid shirt.

- A. listada
- B. escocesa
- C. vaquera
- D. punteada

147. International lending institutions are interested in co-financing arrangements with member governments.

- A. se interesan en cofinanciar arreglos
- B. les interesa el cofinanciamiento
- C. son interesadas en cofinanciamiento
- D. le interesa el llegar a cofinanciar

148. It appeared to everybody that the defendant was guilty.

- A. A todos les aparecía
- B. Les parecía a todo el mundo
- C. A todos les parecía
- D. Se parecía a todos

149. National security depends chiefly upon citizen willingness to serve in the armed forces.

- A. que
- B. sobre
- C. en
- D. de

150. Even though what happened took place in my client's home, he was not involved in the incident.
- A. Aún si que
 - B. A pesar de la que
 - C. Si bien lo que
 - D. Todavía si el que
151. Voir dire will be continued until tomorrow.
- A. El interrogatorio de los posibles jurados
 - B. El descubrimiento de las pruebas
 - C. La declaración del demandante
 - D. La citación de los testigos de cargo
152. The man who picked up the package was heavy set, balding, and 35 to 40 years old.
- A. medio calvo
 - B. casi peloso
 - C. con melena
 - D. de pelo ralo

Instrucciones: De las cuatro alternativas (A, B, C, D), escoja la mejor traducción para los términos subrayados del párrafo siguiente, que es sobre la situación política en Latinoamérica. Al escoger su respuesta, considere el contexto de la parte subrayada y lo que sería la traducción de todo el párrafo.

Democracy, understood as regular, free and fair elections, and respect for their results, is being taken for granted (153) in Latin America at the present time. In addition, the opposition's access to political power has become the norm (154) over the past twenty years. In almost two-thirds of the national elections since 1980, the candidate winning the presidency has been from a political party different from the incumbent. While there have been (155) multiple challenges to presidential successions, the unequivocal conclusion is that electoral democracy has taken hold in most countries in the region. This is quite an accomplishment (156), given Latin America's history of coups and other non-elected regimes.

153.

- A. se toma por segura
- B. se da por sentada
- C. se tiene como cierta
- D. se considera garantizada

154.

- A. ha pasado a ser la norma
- B. se ha transformado en normal
- C. se ha puesto como norma
- D. ha constituido en lo normal

155.

- A. Pese a que han habido
- B. Mientras han tenido
- C. Aun cuando ha tenido
- D. Aunque ha habido

156.

- A. Este es bien exitoso
- B. Eso es nada desdeñable
- C. Esto es todo un logro
- D. Ello es bastante hábil

Instrucciones: De las cuatro alternativas (A, B, C, D), escoja la mejor traducción para los términos subrayados del párrafo siguiente, que es parte de un contrato de licencia. Al escoger su respuesta, considere el contexto de la parte subrayada y lo que sería la traducción de todo el párrafo.

This Technology License Agreement (the “Agreement”) is entered into (157) and effective (158) as of (159) this 19th day of October, 2001 (the “Effective Date”) between OrangeChip Microsystems, Inc., acting by and through (160) its MicroChip division, with its principal place of business at 55 Plentiful Avenue, Reseda, California 92043, and Osteology Corporation, a corporation organized according to the laws of Indiana with its main office at 2504 Industrial Parkway, Indianapolis, Indiana 50505.

157.

- A. se celebra
- B. se entra
- C. se ejecuta
- D. se tramita

158.

- A. queda efectivo
- B. entra en vigor
- C. es en vigencia
- D. pone en efecto

159.

- A. a partir de
- B. desde este
- C. por ende
- D. con inicio

160.

- A. actuando por y a través
- B. que actúa mediante
- C. por la actuación de
- D. al actuar por medio de

**Federal Court Interpreters Certification Examination: Written Examination
Answer Key - Practice Test**

ENGLISH SECTION

PART I	PART II	PART III	PART IV	PART V
1. B	17. C	33. C	49. D	65. C
2. D	18. A	34. A	50. A	66. A
3. B	19. A	35. B	51. B	67. A
4. A	20. A	36. C	52. C	68. C
5. A	21. B	37. B	53. C	69. B
6. D	22. D	38. B	54. A	70. A
7. A	23. B	39. D	55. D	71. C
8. B	24. D	40. C	56. A	72. D
9. C	25. B	41. C	57. D	73. A
10. A	26. C	42. B	58. B	74. A
11. A	27. D	43. B	59. D	75. D
12. D	28. D	44. C	60. B	76. C
13. C	29. B	45. D	61. D	77. A
14. B	30. D	46. C	62. C	78. C
15. D	31. C	47. B	63. A	79. B
16. B	32. D	48. C	64. D	80. A

SPANISH SECTION

PART I	PART II	PART III	PART IV	PART V
81. A	97. D	113. B	129. D	145. D
82. C	98. B	114. D	130. A	146. B
83. A	99. D	115. A	131. A	147. B
84. B	100. D	116. B	132. B	148. C
85. B	101. C	117. B	133. D	149. D
86. D	102. C	118. B	134. A	150. C
87. C	103. A	119. C	135. A	151. A
88. A	104. A	120. D	136. C	152. A
89. B	105. C	121. B	137. C	153. B
90. A	106. C	122. D	138. D	154. A
91. B	107. D	123. B	139. D	155. D
92. B	108. B	124. C	140. C	156. C
93. B	109. D	125. A	141. B	157. A
94. A	110. A	126. D	142. B	158. B
95. D	111. C	127. B	143. D	159. A
96. D	112. B	128. D	144. C	160. B

PRACTICE ORAL EXAMINATION

Overview and Instructions for the Oral Examination Practice Test

- You will find sample audio skills representative of the oral examination. The three audio files represent samples of Consecutive, Simultaneous Monologue, and Simultaneous Question and Answer. Instructions are included in each of the three recordings, which are recorded at a pace, and using spoken rate and register similar that expected in a courtroom.



UNITED STATES COURTS

Federal Court Interpreter Certification Examination